

<実施要領>

旅行期間：昭和62年4月24日(金)発 6日間
昭和62年4月29日(水)着
定員：60名
旅行総経費：335,000円

●上記経費に含まれるもの

1. 全行程航空運賃(エコノミークラス)
2. ホテル代(1室2名)
3. 日程表に記載の食事代
4. 日程上の見学・移動に要する交通機関料金
5. 空港税、ポーター代、チップ等団体行動中の費用
6. ガイド添乗員費用

●上記経費に含まれないもの

1. 旅券用収入印紙代
2. 旅行傷害保険料(希望者のみ)
3. 手荷物重量超過料金(20kgまで無料)
4. 参加取扱手数料(¥5,000)
5. その他個人的な費用(小遣、土産代、通信費等)
6. 成田空港使用料(¥2,000)
7. 自由行動日の費用

申込締切：昭和62年1月31日(土)

申込金：¥50,000を参加申込書と共にお支払い下さい。
尚、申込金は旅行総経費の内金となります。

旅行費払込：昭和62年3月20日までに総経費から申込金を差引いた残額をお支払い下さい。

支払方法：銀行振込 富士銀行室町支店
ベストジャパン(株) 当座預金 番号 9893

渡航手続：渡航手続は大変簡単になりました。すでに5年間有効のパスポートをお持ちの方の手続きは要りません。新しく旅券を申請しなければならない方は次の書類を至急取揃えてベストジャパンからの連絡をお待ち下さい。

1. 戸籍抄本1通(最近6ヶ月以内のもの)
2. 住民票1通(最近6ヶ月以内のもの)

3. 旅券用写真3枚(正面、上半身、5cm×5cm、スピード写真不可)
但し、すでにパスポートをお持ちの方は写真1枚のみご用意下さい。
分割支払：銀行ローンを利用する方法があります。ご希望の方は早目に申込用紙にその旨ご記入下さい。

おことわり：お申込み後にお客様のご都合でお取消しになる場合、すでに手続を開始または終了している場合は、前払いされており、かつ払戻しできない所要実費と、次の取消料を申受けますので、お含みおき下さい。
出発日の30日前以降……………30,000円
出発日の15日前以降……………70,000円
出発前日、当日は……………旅費の50%
又、総経費は60名以上の団体を基準に昭和61年8月現在の航空運賃に基づいて算出しております。将来航空運賃の値上げ及び参加人数の変更が生じた場合、旅行費に一部変更があり得ますので、予めご了承下さい。

規約事項

旅行中天災地変、火災、政府及び公共団体の命令、政変、ストライキ、戦争、暴動、流行病、隔離、税関規則等不可抗力の事由により生じた損害、盗難、詐欺、暴行、疾病、損害等会社及び旅行社の責任外の事故による損害または参加者が諸法令、或いは公序良俗に反する行為のために生じた損害については責任を負うことが出来ません。なお、航空機、鉄道船舶等の運輸機関の運賃変更、スケジュールの変更があった場合、その他止むを得ざる事情があった場合、経費、日程を変更することがあります。

●旅行についてのお問合せお申込みは下記へご連絡下さい。

(運輸大臣一般登録第145号)
ベストジャパン株式会社
(旧社名：東京観光航空株式会社)
〒101 東京都千代田区内神田1-7-4
電話 03-295-4111(代)
取扱主任者：保坂豊彦 担当：榎若流係

………きりとせん………

榎若流ハワイ公演参加申込書

(フリガナをお忘れなく)

フリガナ氏名	男 女	生年月日 明・大・昭 年 月 日	身長 cm	ローン希望 ある ない
フリガナ現住所	〒□□□-□□ TEL. ()			
本籍				
フリガナ勤務先	名称 所在地	TEL. ()	同室希望者名	
渡航中の国内連絡先	氏名 ()	続柄 ()	住所 ()	TEL. ()
旅券	1. 新たに旅券申請を希望……………●1回旅券希望 ●数次旅券希望 ※以前に旅券申請したことがありますか……………●ある(年 月頃) ●ない			
	2. 現在有効旅券をもっている(旅券番号 発行年月日 年 月 日)			

ハワイ公演旅行

うめわか 榎若流25周年記念、宗家榎若勸二郎と共に
主婦の友社70周年、同ヒロ友の会15周年記念

ハワイ島・ヒロ訪問

出発：昭和62年4月24日(金)

帰国：昭和62年4月29日(水) 全行程6日間



企画主催：石川文化事業財団
主婦の友社
榎若流
後援：主婦の友ハワイヒロ友の会
ハワイ大学芸術学部
旅行主催：ベストジャパン株式会社
(運輸大臣一般登録145号)



日本舞踊 榎若流
宗家 榎若 勸二郎

おすすめ

時下、益々ご清栄のことと心よりお慶び申し上げます。

さて、明年、昭和62年4月ハワイ島ヒロに於いて、主婦の友ハワイ支部ヒロ友の会の発足15周年を記念して日本舞踊界に確固たる地位を占める榎若流の舞踊公演会が行なわれます。

折しも主婦の友創立70周年、榎若流創立25周年と数々の記念が重なるめでたい催しと相成ります。

ハワイへの移民は今年で丁度官約移民100年にあたる年でありまして、2世、3世、4世の方々ハワイ島全島で活躍されておられます。ハワイ島はハワイの中でも最も大きく、又新しい島であり現在も火山が活動しております。広い牧場、美しい海岸は有名です。日系の皆様には蘭を主とする花の園芸栽培が多岐にわたって行なわれております。その中でも日系の婦人達の活躍はめざましいものであり日本の伝統をかたくなに守っている団結は国内以上であります。今回は雅びやかな日本舞踊を披露すると共に、ハワイの皆様には故郷の伝統を受け継いでもらうべくして催されます。

旅行の時期としても4月下旬の最良の時期です。暖かく旅のお支度も軽装で済みます。まずホノルルを観光して時差調整の後は、美しいハワイ島でゆっくりくつろぎ親善と友好を培っていただきます。ワイキキの海岸では泳いだり、散策したり、楽しいショッピングをゆっくりなさして下さい。

ゴールデンウィーク前の静かなハワイの数日をお勧めいたします。ご多忙中のこととは存じ上げますが、何卒、万障お繰り合わせの上、ご友人、ご家族の皆様をお誘い合わせの上多数ご参加賜りますようお願い申し上げます。

昭和61年10月

■日程表

月日	曜	発着地	時刻	交通機関	摘要	食事
4月24日	金	成田発 ホノルル着	20:00 08:55	JAL 専用バス	夕刻成田空港集合、出国手続後出発。 ジャンボジェット機にて一路ホノルルへ。 —— 国際日付変更線通過 —— 朝ホノルル着。入国手続後観光 パノハイウェイを通り、風で有名なヌアヌパ リ、パンチボール国立公園墓地、市庁舎、イ オラニ宮殿を経て、ワイキキへ。 ウェルカムランチの後、自由行動。 (ホノルル泊)	機中 昼 ×
4月25日	土	(ホノルル)			終日、自由行動。 ショッピング、ワイキキ散策、海水浴など、 ハワイの一日をゆっくりくつろいで下さい。 (免税店などご案内いたします)。 (ホノルル泊)	朝 × 夜
4月26日	日	ホノルル発 ヒロ着	09:00 09:40	HA252	早朝、ハワイ島のヒロへ。着後、市内観光。 (虹の滝、蘭園など) 舞踊大会準備。 記念日本舞踊大会公演。 ハワイ大学ヒロ芸術学部にて (ヒロ泊)	朝 昼 夜
4月27日	月	(自由参加) ヒロ発 ヒロ着	09:00 13:00	バス	日本舞踊講習会。自由行動。 一般の方で希望者は、勇壮な活火山キラウ エア火山見学。ココナッツ林の茂るカラバ ナ黒砂海岸見学など半日観光。 現地主催：友の会親善歓迎パーティー (ヒロ泊)	朝 × 夜
4月28日	火	ヒロ発 ホノルル着 ホノルル発	09:00 09:40 11:50	HA141 JL73	早期ヒロ発、ホノルル乗り換えにて 帰国の途へ。 —— 国際日付変更線 —— (機中泊)	朝 機中
4月29日	水	成田着	14:50		成田着、入国手続終了後解散。	

島であることが信じられない蘭とコーヒーと火山の“ビッグな島”

ハワイ島



キラウエア火山が噴火すると、観光客がドッと来ます。

キラウエア火山は現在も活動中。今も時々真っ赤に燃えた溶岩を噴き上げることがあります。すると、ヤジ馬根性旺盛なのはどこの国でも同じ。ドッと火山見物のお客がハワイ島へやってくるのです。一帯は国立公園に指定されており、火山一周道路の入口には公園博物館があります。大自然の壮大なドラマは、ハワイ島最大の観光ポイントになっているのです。

黒砂海岸は、白砂を見なれた人には異様な感じさえします。

カラパナ村にある黒砂海岸は海に流れこんだ溶岩流が、長い年月の間海水に砕かれ洗われて砂のようになったのです。歩いてみると、白砂に比べて少々粒は荒いが、ザクツとする感触は悪くはありません。ひと目見た時は黒々と光って異様な感じさえしますが、白波との対比は見事なコントラストを描いています。さらに背後の緑のココナッツ林が雰囲気をやわらげる効果を担っています。

蘭園と虹の滝が名所のヒロは一年中花が絶えません。

ヒロから車で10分ほど行くと、ワイルク川の流れが落ちこんでいる虹の滝。陽のさしている午前中に、美しい虹が見られることからこの名がつけられました。また、ヒロは、蘭栽培でも有名。ハワイ語で“永遠の美”を意味するナニマウ・ガーデンをはじめ、いくつもの花園があり、アンセリウム、プーゲンビリアなど、一年中花が咲きみだれています。

円高ドル安です。

ショッピングはバラエティに富んでいます。

ショッピングは旅の楽しみのひとつ。ハワイにはエキゾチックな品物から、ハワイらしさを誇るアロハ、ムウムウ、貝細工をはじめ、ヨーロッパのブランド商品を売る店までそろっています。しかも専門店を一同に集めたショッピングセンターが多く迷ってしまうほどです。

●インターナショナル・マーケット・プレイス

カラカウア通りに面し、ほぼワイキキの中心にあるマーケット。熱帯樹林が生い茂る中に約160の店があります。アロハ、ムウムウをはじめ、細工ものなどハワイ産のものが目立ちます。またユニークなのは、民芸品作りの実演と似顔絵描きです。

●ロイヤルハワイアン・ショッピングセンター

ワイキキに誕生した最新のショッピングプロムナード。エルメスコーナーや、カルチェなどのブランド商品を売る店をはじめ、皮製品、小粋なアクセサリーの店など約80軒がならんでいます。

●アラモアナ・ショッピングセンター

ワイキキからバスで約10分。世界でも5指に入るほど大きなショッピングセンター。店はぜんぶで155店ですが、この中には6店のデパートが含まれています。ゆっくり見ると1日がかり。まずはざっと見て、目ざす店を決めてから買物をする。



アローハの笑顔で迎えてくれる

ホノルル

いまハワイは誰もが気軽にでかけられるビーチリゾート。世界中の人がやってくるホノルルは、一流のホテルが立ち並び、レストラン、ショウ、スポーツとあらゆる面でのエンターテインメントを誰もが思い切りエンジョイできます。若い人はマリンスポーツを、ご年配の方はやすらぎを求めて、ご自分の目的に合わせて、さまざまな演出が楽しめます。レジャーの宝庫ハワイを、満喫して下さい。

ワイキキ・ビーチは、何もしないでゆっくりと、すごすにぴったり。

どこまでも続くと思える砂浜。エメラルドグリーン色の海。色あざやかなビーチパラソル。沖には帆をふくらませたヨットが行き交います。ワイキキ・ビーチは1年中甲羅干しをする人やマリネレジャーを楽しむ人でいっぱい。とくに女性のカラフルな水着姿に目を奪われます。“この水着少しハデかしら”と思うような水着がワイキキではぴったりなのです。さあ、早速ワイキキ・ビーチに出陣。さんさんと輝く南の太陽を浴び、真っ黒なハワイ焼の肌をつくらうではありませんか。

朝日に輝くダイヤモンド・ヘッドはハワイのシンボルだ。

ゆるやかな稜線を海までのぼしているダイヤモンド・ヘッドは、ワイキキの海岸から眺めるのが一

番。高さはわずか232メートルだが、ハワイのシンボルになっています。19世紀にここを通った船乗りが、太陽に照らされた三角錐の形を見て、“まるでダイヤモンドのようだ”と感嘆したことから、この名がつけられたのです。





榎善勸二郎の会



主婦の友ヒロ友の会創立15周年記念
JAPANESE CLASSICAL DANCING RECITAL



On behalf of the people of the County of Hawaii, it gives me great pleasure to welcome the Umewaka School of Japanese Dance group to our Big Island. I know that the performance that will be presented to us in April of 1987 will be appreciated by the citizens of the Big Island.

While on the Big Island, we invite you to explore that vastness and variety of our island home. Meet our friendly people who are as interesting and diverse as our island. Learn about our history and the extraordinary East-West blend that has contributed to our unique culture.

Relax. Enjoy. Savor the glorious memories of your visit to our island. Then, return to relive them once again.


Dante K. Carpenter
Mayor

ハワイ郡の人々を代表して日本舞踊榎若流の皆様を私達のビッグ・アイランドへお迎えすることは非常な喜びです。1987年4月に皆様が私達のために催して下さいの公演は、きっとビッグ・アイランドの市民に賞賛されることと思います。

ビッグ・アイランドに滞在なさっている間に、私達のふるさとの島の広大さと多様さを見出して頂くために皆様をご招待いたします。私達の歴史と、私達の独特の文化の一因となっている一風変わった東洋と西洋の混合を学んで下さい。

くつろいで、楽しんで下さい。私達の島を訪れたという素晴らしい思い出に浸って下さい。そして、日本にお帰りになったらもう一度思い出してみてください。

April 26, 1987

市長 Dante K. Carpenter

Ladies and Gentlemen of Hawaii, Welcome to the Dance Performance of Kanjiro Umewaka

First of all, we would like to extend to all of our guests a warm Aloha in the style of Hawaii from the bottom of our hearts.

At this time, in celebration of the 15th anniversary of the Hilo Cluo of the Shufu-no-Tomo Association, myself and the entire staff have come from faraway Japan to this wonderful city of Hilo amongst your warm welcome so that we may provide you with an opportunity to see an example of traditional Japanese performing arts.

In recent years, traditional Japanese performing arts, and in particular, cultural exchange between the U.S. and Japan, has grown remarkably active as I am sure many of you are already aware of.

However, gatherings to introduce genuine traditional performing arts are few. For someone like myself who is a part of this world of performing arts, this truly saddens me.

Today, I would like to introduce an example of authentic Japanese dance and guide into the wonderful world of elegance and grace of the dances of Japan.

I would also hope that this recital will provide an opportunity for the strengthening of bonds of goodwill and friendship and allow you to further understand the culture of Japan.

Kanjiro Umewaka, Head
Umewaka-ryu of Japanese Dance

ハワイの皆様、ようこそ榎若勸二郎舞踊公演へ

まず、ご来場の皆様にはハワイ流にアロハで心より御挨拶を申し上げます。此の度、主婦の友ヒロ友の会15周年をお祝い、はるばる日本より伝統芸能をご覧頂くため、私をはじめスタッフ一同、皆様方の心暖まる歓迎の中を素晴らしいヒロ市にやってきました。

日本の伝統文化芸能は近年、特に日米間の文化交流が著しくすでに周知の通りであります。しかし、本格的な伝統芸能を紹介する機会は少なく、この世界にたずさわる私にとって誠に残念でなりません。本日は皆様には本格的な日本舞踊をご披露致しまして、日本の踊りのすばらしい雅びの世界にご案内致したいと存じます。そして此のリサイタルを期に親善友好のきずなを深め、日本文化に一層のご理解を賜りますようお願い申し上げます。

日本舞踊 榎若流
宗 家 榎 若 勸二郎



Let's begin Japanese dance

このリサイタルを期にあなたも美しい日本の踊りを
始めてみませんか……

■お問合せ (AN INQUIRE)

☎ HILO 959-9232

MRS. KAZUKO URASAKI

☎ 東京 (03) 672-8825

■榎若事務所

〒133 東京都江戸川区南小岩8-9-3

※榎若勸二郎ファンクラブ会員も募集中です。



米国ハワイ州ハワイ島

榎若勸二郎ファンクラブ会員と一緒に

～ 現地にて ～

PROGRAM —開演 PM: 7,00—

'87. 4. 26(日)

会場: ヒロ市 ハワイ大学ヒロ劇場

第一部 ~PART 1~

大和楽 かしく道成寺..... 芸者 榎若勸二郎
(KANZIRO UMEWAKA)

獅子舞 市川左三郎
(SASABURO ICHIKAWA)

清元玉 兎..... 榎若勸二郎
(KANZIRO UMEWAKA)

第二部 ~PART 2~

にっぽんの歌
榎若勸二郎歌のオン・ステージ

大江戸浅草花太郎ほか.....

まいすがたはなのいろどり
舞姿花色彩

舞	男	榎若	藤之助	(TONOSUKE UMEWAKA)
	男	高嶺	八十助	(YASOSUKE TAKANE)
	女	榎若	勸柳	(KANRYU UMEWAKA)
	女	榎若	勸蘭	(KANRAN UMEWAKA)
涙の酒.....	尾	形久	枝	(HISAE OGATA)
祝賀の舞.....	八	嶋廣	子	(HIROKO YASIMA)
夢しずく.....	榎	若勸	喜代	(KANKIYO UMEWAKA)
無法松の一生.....	高	嶺泉	勝	(SENSYO TAKANE)
春秋の舞.....	大	沢鈴	恵	(SUZUE ÔSAWA)
祭り酒.....	高	嶺楽	彰	(RAKUSYO TAKANE)
舞化粧.....	八	嶋裕	子	(YUKO YASIMA)
荒城の月.....	榎	若藤	之助	(TONOSUKE UMEWAKA)
	高	嶺	八十助	(YASOSUKE TAKANE)
	榎	若	勸柳	(KANRYU UMEWAKA)
	榎	若	勸蘭	(KANRAN UMEWAKA)
黒田武士.....	高	嶺泉	勝	(SENSYO TAKANE)

第三部 ~PART 3~

長唄鷺 娘..... 榎若勸二郎
(KANZIRO UMEWAKA)

フィナーレ

榎若音頭
UMEWAKA ONDO

榎若・高嶺門下生
ヒロ友の会有志一同



大和楽 かしく道成寺(かしくどうじょうじ)

Yamatogaku – “Kashiku-Dojoji”

In Japanese Dance, Dojoji is reputed to be a major work that is extremely difficult to perform. In this performance of Kashiku-Dojoji, although the melody is based on Dojoji, where the performers are normally young girls, the major role is played by a Geisha (of the Yoshiwara entertainment district). She sings of the seasons at Yoshiwara (spring, summer, fall and winter) and dances out their customs and practices. This performance provides foreign guests with an opportunity to see the dances of the beautiful and famous Geisha. It is also the most skilled dance of Kanjiro Umewaka.

日本舞踊には道成寺と云って大変難しく大曲とされているものがあります。この道成寺舞踊の旋律を土台に登場人物も従来は娘ですが、遊郭吉原(よしわら)の芸者を主人公に吉原の四季(春・夏・秋・冬)を唄い、その習慣などを踊ると云う外国の方々には大変有名な芸者姿の美しい舞踊で榎若勸二郎がもっとも得意とするものであります。



清元玉 兎(たまうさぎ)

Kiyomato – “Tamausagi”

According to Japanese legend, it is said that there is a rabbit in the moon. When one looks at the moon, it appears as if the rabbit is pounding out rice cakes. It is something like a fairy tale that is popular among Japanese children.

This dance has the rabbit in the moon as its theme. The rabbit jumps down from the moon and dances a satirical dance of earthly existence. This is a very enjoyable and comical dance. This is very popular among both children and adults.

日本の伝説では、月には兎がいて眺めると兎が餅をついている姿に見えると伝えられ子供達のおとぎ話となっております。この兎を題材にしたのがこの舞踊曲で、月から兎が飛び出して俗世風刺を踊る楽しくコミカルな舞踊で大人も子供も大いに楽しめるものです。



長唄鷺 娘(さぎむすめ)

Nagauta – “Sagimusume”

There are many stories in Japanese dance in which an animal transforms into a human being. In Sagimusume, a heron transforms into a young girl and begins to dance. This story is reputed as one of the major works in all of Japanese Dance. The contents of the story remind one of the ballet “Swan Lake” and Sagimusume has been called the Japanese version of this. Although it is an extremely beautiful dance, for the dancer, it is one of the most difficult to perform.

日本舞踊には動物が人間に化身する物語が沢山あります。鷺娘も鷺鳥が可憐な娘に化身して踊ると云う日本舞踊の中でも大曲とされております。内容はバレエの「白鳥の湖」に似たもので、その日本版とも云われており、大変美しい踊りながら、踊り手にとっては非常にむずかしい舞踊の一つです。

★榎若勸二郎ニューシングル★

大江戸浅草花太郎

作詞 松居 宏
作曲 松井 義久
編曲 山路 進一

一、月の言問 流れる雲に

昇り竜なら 玉屋の仕掛

上る花火は 大川端に

ぱつと開いた ぱつと開いた

まといの華は

大江戸浅草 花太郎

二、生まれ育ちも 奥山桜

親は誰かと 聞かれりやいつも

仁王様だと この胸たたく

生命知らずの 生命知らずの

火消しの稼業

大江戸浅草 花太郎

三、負けるもんかい 誰にも負けぬ

恋は三囲り 三社の御輿し

おかめひよつとこ 熊手も惚れる

どんと振ろうぜ どんと振ろうぜ

一番まとい

大江戸浅草 花太郎

—キャニオンレコード—
5月21日全国一斉発売

爽快時代演歌の決定版

■スタッフ

構成・演出・振付 榎若勸二郎
舞台監督 寺田春雄
大道具・照明・音響 大阪舞台株式会社

数寶庄三郎

岩崎伸明

室山雅人

山本英雄

小道具 松竹小道具

衣 裳 市川衣裳株式会社

市川昌子

森 寿々喜かつら

坂本信英

化粧 大川徳次郎

佐伯義雄

後見 市川左三郎

記録 日本VTR株式会社

制作 榎若事務所

榎若勸助

宮崎英樹

協力・後援 ハワイ大学ヒロキャンパス

芸術学部

主婦の友ヒロ友の会

主婦の友社

石川文化事業財団

榎若流一門会

高嶺流一門会

巴屋後援会

榎若勸二郎ファンクラブ

みその印刷
主催 日本舞踊 榎若流
主婦の友ヒロ友の会